



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

LITERATURA MEXICANA II (PREHISPÁNICA)

Profesora: Doctora Simonetta Morselli Barbieri

SEMESTRE: SEGUNDO

CICLO ESCOLAR: 2024-2

CLAVE	HORAS/SEMANA		TOAL DE HORAS
	TEORÍA	PRÁCTICA	
3206	2	0	32

Carácter: Obligatorio

Modalidad: Curso

Tipo: Teórico

Seriación: Indicativa

Asignatura precedente: LITERATURA MEXICANA I (PREHISPÁNICA)

Asignatura subsecuente: Literatura mexicana 3 (Novohispana)

OBJETIVO(S):

Los alumnos:

- conocerán las características de la literatura maya colonial de tradición indígena conformada por textos originalmente escritos en las lenguas maya yucateco y maya quiché, advertirán sus valores literarios y se formarán un juicio acerca de ella.
- se acercarán al estudio y comprensión de la creación literaria en las lenguas mencionadas desde una perspectiva global, que considere tanto su valor estético, así como su carácter antropológico y cosmogónico.
- relacionarán las características básicas de la cultura maya con los rasgos generales de su producción literaria.
- comprenderán y explicarán el texto mismo inserto en su propia realidad, como resultado de la cultura en que nació.
- comprenderán la estructura literaria de los textos en lenguas mayances, los recursos retóricos, metáforas, símil, y todas las categorías literarias y estructurales propias de este tipo de textos muy distintas a la occidental,
- así como los problemas de traducción derivados de la transliteración al castellano.

METODOLOGÍA DE TRABAJO:

Por medio de exposiciones catedráticas la profesora:

- presentará las unidades temáticas, las diferentes perspectivas y métodos de aproximación a la literatura maya colonial de tradición indígena;
- hará una reseña general de los principales textos en las diferentes lenguas mayas, sus contextos culturales y religiosos;
- procederá a la lectura comentada de pasajes específicos de los libros más representativos – de tradición yucateca y quiché - para que los alumnos comprendan, interpreten y reflexionen de manera colectiva.

Asimismo, se utilizará también la plataforma Classroom para subir material complementario.

Por su parte los alumnos:

- deberán leer, comentar y reflexionar sobre algunos textos para que desarrollen su capacidad de lectura crítica y profundicen en el conocimiento y apreciación de la literatura de tradición indígena (a lo largo del semestre los alumnos deberán leer algunos textos tanto de tradición mayance, como de un cronista español.

TEMARIO:

Unidad 1.	Características generales de la civilización maya precolombina	2 hrs
Unidad 2.	Cosmovisión	4 hrs
Unidad 3.	La literatura maya: los diferentes textos en lenguas maya	2 hrs
3.1	<i>Relación de las cosas de Yucatán</i>	2 hrs
Unidad 4.	<i>Popol Vuh, Las antiguas historias del quiché</i>	2 hrs
4.1	El relato cosmogónico	4 hrs
4.2	Libros relacionados con el <i>Popol Vuh</i>	2 hrs
Unidad 5.	<i>El libro de Chilam Balam de Chumayel</i>	2 hrs
5.1	"El Libro de los Antiguos Dioses"	4 hrs
5.2	"Kahlay de la Conquista"	2 hrs
Unidad 6.	<i>El Libro de los Cantares de Dzitbalché</i> Cantares número: 1, 4, 7, 12, 13	4 hrs
Unidad 7.	Consideraciones y comentarios finales	2 hrs
Total de horas:		32

NOTA: Dada la variedad de textos que conforman el patrimonio literario de tradición indígena en las diferentes lenguas mayances, durante el semestre se incluirán aquellos que implementen, profundicen o amplíen los temas o argumentos literarios de la misma índole.

ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE:

Exposición oral	<input checked="" type="checkbox"/>
Exposición audiovisual	<input checked="" type="checkbox"/>
Ejercicios dentro del aula	<input checked="" type="checkbox"/>
Ejercicios fuera del aula	<input type="checkbox"/>
Seminario	<input type="checkbox"/>
Lecturas obligatorias	<input checked="" type="checkbox"/>
Trabajos de investigación	<input type="checkbox"/>
Prácticas de campo	<input type="checkbox"/>
Otros	

CRITERIOS DE EVALUACIÓN		PORCENTAJE
-------------------------	--	------------

Exámenes parciales	<input checked="" type="checkbox"/>	20 %
Exámenes finales	<input checked="" type="checkbox"/>	60 %
Trabajos y tareas fuera del aula	<input type="checkbox"/>	%
Participación en clase	<input checked="" type="checkbox"/>	20 %
Asistencia a prácticas	<input type="checkbox"/>	%
Informe de investigación	<input type="checkbox"/>	%

Otros:

BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA (LECTURAS OBLIGATORIAS)

Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, México, Porrúa, varias ediciones.

Popol Vuh. Las antiguas historias del quiché traducción y notas de Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 1999. (El relato cosmogónico: pp. 21-102). Disponible en:
https://enriquedussel.com/txt/Textos_200_Obras/PyF_pueblos_originarios/Popol_Vuh.pdf

El libro de Chilam Balam de Chumayel prólogo y traducción de Antonio Médez Bolio, México, UNAM, 1991. ("Kahlay de la conquista": pp. 19-23; "Libro de los Antiguos Dioses": pp. 51-58). En esta liga lo pueden descargar tanto en Google como en Facebook:
https://www.academia.edu/36389115/LIBRO_DE_CHILAM_BALAM_DE_CHUMAYEL_Wlfc_W_CIEN_de_M%C3%A9xico

El libro de los Cantares de Dzitbalché traducción y notas de Alfredo Barrera Vásquez, México, INAH, 1965. (Cantares número: 1, 4, 7, 12, 13).
Disponible en *Literatura Maya*, Biblioteca Ayacucho, 1992:
<https://es.scribd.com/doc/312309587/Literatura-Maya-Biblioteca-Ayacucho-pdf>

COMPLEMENTARIA

Alcina Franch, José, *Mitos y literatura maya*, Alianza Editorial, Madrid, 1989.

Almeida, Rosana de 1996
Viejos textos, nuevos abordajes. Técnicas y métodos modernos para la traducción de textos indígenas coloniales: El Chilam Balam de Tizimin, México, UNAM.

Álvarez, Ma. Cristina 1974
Textos coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y Textos glíficos del Códice Dresde, México, UNAM, Coordinación de Humanidades (Serie Cuadernos 10).

1998
Descripción estructural del maya del Chilam Balam de Chumayel, México, UNAM.

Beristáin, Elena, 1984
Análisis estructural del relato literario. Teoría y práctica, IIF, Cuadernos del Seminario de Poética, 6, México, UNAM.

2004
Análisis e interpretación del poema lírico, México, UNAM.

Chilam Balam de Ixil 2011
Facsimilar y estudio de un libro maya inédito
traducción y notas de Laura Caso Barrera, México, Artes de México, CONACULTA, INAH.

Calepino de Motul/Diccionario Maya-Español 1995
Ramón Arzápalo editor, México, UNAM, IIA.

Díaz del Castillo, Bernal,
Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, México, varias ediciones.

Diccionario Maya Cordemex 1980
Alfredo Barrera Vásquez editor, Mérida, Yucatán.

Eagleton, Terry,

- 2009 *Una introducción a la teoría literaria*, FCE, México.
- El libro del consejo*
1939 traducción y notas de Georges Raynaud, J. M. González de Mendoza y Miguel Ángel Asturias, prólogo de Francisco Monteverde, México, Biblioteca de estudiante universitario, UNAM.
- El libro de los cantares de Dzitbalché*
1965 traducción y notas de Alfredo Barrera Vásquez, México, INAH.
- El libro de Chilam Balam de Chumayel*,
1991 Antonio Mediz Bolio traductor, UNAM, México.
2006 en Cien de México, CONACULTA.
- El ritual de los Bacabes*,
1987 Ramón Arzápalo traductor, México, UNAM, IIA.
- El título de Totoncapán*,
1983 Robert Carmak y James Mondloch traductores, México, UNAM.
- El título de Yax y otros documentos quichés de Totoncapán, Guatemala*
1989 Robert Carmak y James Mondloch traductores, México, UNAM.
- Grice Heath, Shirley,
1986 *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*, Colección 11, México, INI.
- Gómez Cañedo, Lino,
1977 *Evangelización y conquista: experiencia franciscana en hispanoamérica*, México, Porrúa.
- Itzá Eudave, Eusebio,
"Tejedoras de la vida. La presencia femenina en los cantares de Dzitbalché", en:
<http://www.iifilologicas.unam.mx/estmesoam/uploads/Vol%C3%BAmenes/Volumen%209/eudave-presencia-femenina-cantares-dtzibalche.pdf>
- Jakobson, Roman,
1988 "Lingüística y poética", Madrid, Cátedra.
- Landa, Diego de,
Relaciones de las cosas de Yucatán, México, Porrúa, varias ediciones.
- Literatura maya*,

- Popol Vuh: las antiguas historias del Quiché*,
1999 Adrián Recinos, traductor, México, F.C.E (varias reimpresiones).
- Popol Vuh. Relato maya del origen del mundo y de la vida*
2008 versión, introducción y notas de Miguel Rivera Dorado, México, Ed. Trotta.
- Popol Wuj*
2008 traducción y notas de Luís Enrique Sam Colop, Guatemala, Cholsamaj.
- Religión Maya*
2002 Mercedes de la Garza y M. Iliá Nájera editoras, *Enciclopedia Iberoamericana de religiones*, vol. 2, México, Ed. Trotta.
- Rabinal Achí*
2001 traducción de Luís Cardoza y Aragón, Guatemala, Editorial Cultura.
- Rabinal Achí: A Fifteenth-Century Maya Dynastic Dance*
2007 traducción de Teresa Lavander y Robert Shneider, Alan Breton Ediciones, Boulder, University Press of Colorado.
- Rodriguez P., Natalia
2016 *Popol Vuh: Estudio comparativo de la estructura literaria de tres traducciones*, Tesis de Licenciatura en Letras Hispánicas, México, UNAM, FFyL.
- Sahagún, Bernardino de,
1989 *Historia general de las cosas de Nueva España*, 2 vols, México, CONACULTA, Alianza Editorial Mexicana.
- Teatro indígena prehispánico (Rabinal Achí)*
1995 prólogo de Francisco Monteverde, México, UNAM.
- Tedlock, Dennis
2003 *Rabinal Achi. A Mayan Drama of War and Sacrifice*, Oxford University Press, Nueva York.
2010 *2000 Years of Mayan Literature*, University of California Press, Berkeley.
- The Book of Chilam Balam de Chymayel*

1967 traducción de Ralph L. Roys, University of Oklahoma Press, Norman.

The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala
1971 traducción de Munro S. Edmonson, New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, (35).

Tozzer, Alfred, traductor

1966 *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan*, Peabody Museum, Harvard University, vol. XVIII, New York.